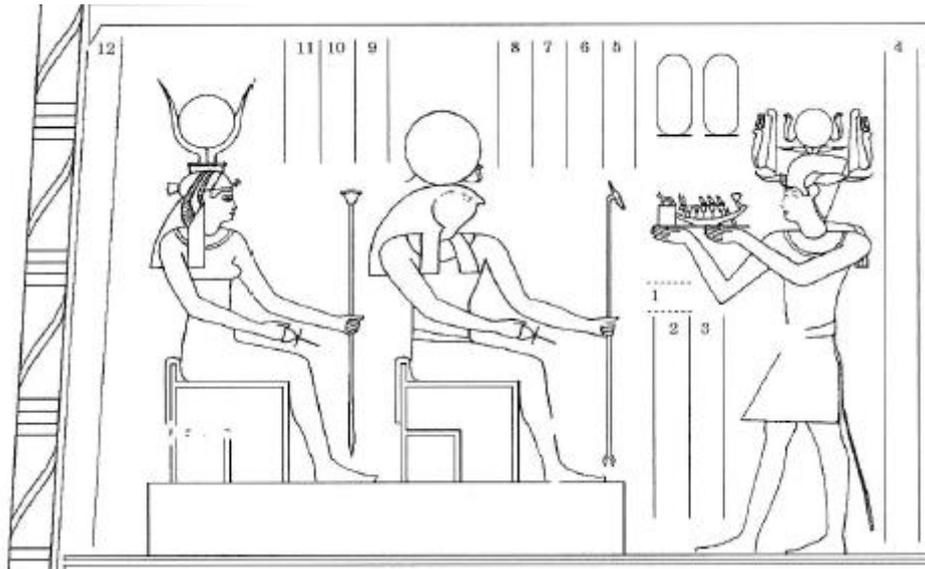
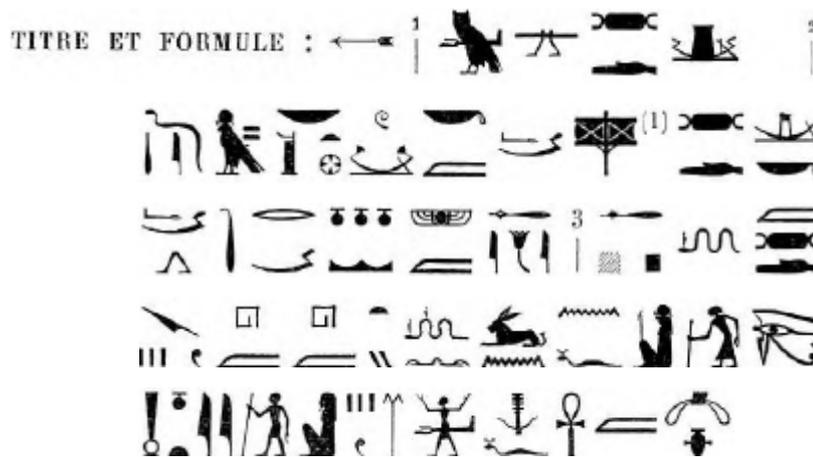


TABLEAU J'ö. 3 d. XLIII (pl. CLXIX)



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 174.18. ms (m)ᶜndt 175.1 dd mdw Rᶜ-Hr-ᶜhty nb Wtst wᶜ.k m mᶜw (m)ᶜndt.k 175.2 mᶜ.ti r Mᶜnw ᶜpy m ᶜzy ᶜpp  
m ᶜdt 175.3 .f hmhmty n wnn.f Rᶜ ᶜw wᶜ 175.4 ᶜnwt.f m ᶜᶜ(wt) ᶜnm.f ᶜnh m ᶜwt.ib

*Presentare la barca mandjet. Recitare: O Ra-Harakhte, signore di Utjeset, la tua barca (veleggia) con vento (propizio), la tua mandjet è condotta alla montagna occidentale. Apy è in giubilo, Apophis è massacrato, il Ruggitore non esiste più. Ra, l'anziano, è sano e la sua corte è nell'allegria, poiché egli ha unito la vita con la gioia.*

mᶜw : “vento (giusto)”; m mᶜw “con vento (giusto)” ossia “veleggiare” (WB II 23.15-16)

△ : “guidare, condurre; andare dritti, nella giusta direzione” (WB II 23.1-5)

ᶜzy : “giubilo” (W B I 166.10)

ᶜdt :  “massacro, carneficina” (WB I 239.2-4, in particolare 239.2); “è nel suo massacro”; cfr. E VII 151.13; 169.15

hmhmty :  “ruggitore” (hmhmt “ruggito; grido di guerra”), nome di Apophis (WB II 491.4); cfr. E VII 113.3

ᶜnwt : “corte, cortigiani” (WB IV 511.1-512.7)

hnm ʿnh : “unire la vita; unirsi alla vita” significa “continuare a vivere”

Le Roi :

<sup>175.5</sup>n-sw-bit iw ʿ ntr mnḥ nṯrt mr(yt) mwt.s ndtt stp-n-Pth ir-m3ʿt-R ʿ shm-ʿnh-Imn s3 R ʿ Ptwlmys ʿnh dt mr(y) Pth

*Il Re dell'Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, che compie l'ordine-justizia di Ra, immagine vivente di Amon”; il Figlio di Ra “Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah”.*

<sup>175.6</sup>iw.n.i hr.k Bḥdty nb hy R ʿ-Ḥr-3ḥty hnt St-wrt.f ini.i n.k sšmt.k ḥtp.k m-hnt.s <sup>175.7</sup>rr.s k3.k m wh twt iḥw hns nwt r ʿ nb (n)ḥḥ dt pw wnn.f

*È a te che sono venuto, o Behedita, signore del cielo, Ra-Harakhte nel suo Grande-Trono, e ti porto la tua barca-seshemet, nella quale tu ti riposi e che nutre il tuo ka durante la notte. Tu sei il luminoso, che attraversa il cielo ogni giorno, la cui essenza è l'eternità-neheh e l'eternità-djet*

sšmt : “barca per le statue di culto degli dei”; non sul WB, ma vedi WPL 928; cfr. E III 30.6

5.13 è chiamata w3-m-sšmt “la barca con l'immagine/statua”  
wh : “notte” (WB 352.7-9)

twt ... : vedi E VII 139.3   
iḥw : “luce, splendore”, qui quale indicazione di Ra (WB I 33.4)  
hns : “attraversare” (WB III 299.6-19, in particolare 299.13)

nḥḥ dt ... : cfr. E V 72.13 ; vedi E VI 50.14 sh3p.i sšm.k  
(n)ḥḥ dt wnn.k im.s(n) “Io nascondo la tua immagine nell'eternità-neheh e nell'eternità-djet, nelle quali tu esisti”

Derrière lui :

<sup>175.8</sup>s3 ʿnh w3s nb ḥ3.f mi R ʿ dt

*Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!*

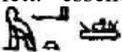
→ Divinités : 1° HORUS :

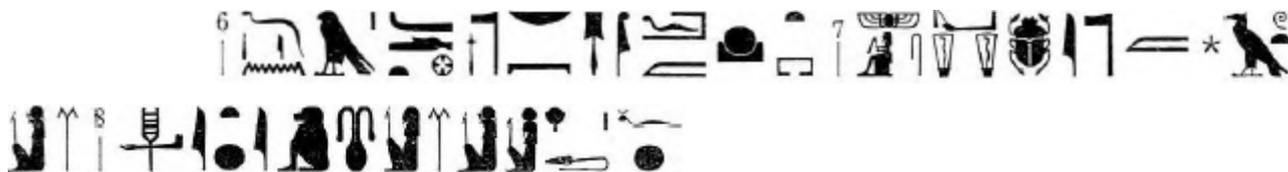
<sup>175.9</sup>di.i n.k bikw wr.ti tp itrw m ʿwt n(n) rh <sup>175.10</sup>tnw.sn

*Io ti concedo barche-bik in gran quantità sul fiume e innumerevoli barche-mat*

vedi E IV 261.4-5   
bik : tipo di barca (WB I 445.14-16)

wr.ti : lett. “essendo grandi (di numero)”

m<sup>c</sup>t :  tipo di barca (WB II 46.6; WPL 417); la lettura m<sup>c</sup>wt (e non m<sup>c</sup>rw)  è indicata dal parallelo visto di E IV 261.4); vedi E V 34.9   
 n rh t<sup>n</sup>w.sn : “il loro numero non è conosciuto”



dd mdw in H<sup>r</sup> Bhdty n<sup>r</sup> 3 nb pt s3b šwt pr m 3ht 3py šps h<sup>w</sup> itrt<sup>y</sup> H<sup>p</sup>ri m dw3it <sup>175.11</sup>R<sup>c</sup> m 3h<sup>c</sup>y Itmw m r<sup>c</sup>-nb-  
 hr-nhm.f

*Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, quello dal piumaggio maculato che esce all’orizzonte, il venerabile Disco alato che protegge tutti i templi, Khepri al mattino, Ra a mezzogiorno, Atum alla sera.*

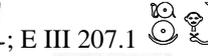
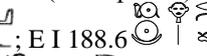
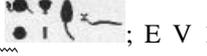
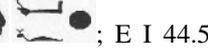
itrt<sup>y</sup> : indica l’insieme dei templi, quindi l’Egitto (WB I 148.1-2)

dw3it : “mattino (presto)” (WB V 424.7-11)

3h<sup>c</sup>y : “mezzogiorno” (WB I 223.8-9)

r<sup>c</sup>-nb-hr-nhm(t).f : questa espressione non è riportata dal WB, ma è stata discussa in FAIRMAN, *Unrecorded*, pp. 9-11; Il Fairman, tuttavia, legge l’espressione come R<sup>c</sup> h<sup>t</sup>p hr n<sup>h</sup>m(t).f “Ra riposa sul suo bocciolo di loto”: al mattino Ra appare sul loto come un bambino appena nato e alla sera ritorna al suo loto, per riposarsi in esso e riprendere il processo di rigenerazione. In tal modo l’intera frase assumerebbe il senso di “sera, notte”. Non vi

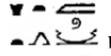
sono, tuttavia, esempi di lettura h<sup>t</sup>p per il segno della luna ☾. È stata postulata una lettura 3k “entrare”, per assonanza con i<sup>c</sup>h “luna”: alla sera, il sole “entra” nel loto, che chiude i suoi petali su di lui, e qui inizia il suo processo rigenerativo; non vi sono tuttavia esempi che possano corroborare tale interpretazione. La lettura qui assunta è quella che meglio sottolinea la nozione ciclica del sole “ogni giorno sul suo loto” (WPL p. 576). Alcuni

esempi: E III 51.7 ; E III 207.1  3; E I 379.7-8 ; E I 188.6 ; E V 49.6 ; E V 156.1 ; E V 217.2-3 ; E I 44.5 ; E IV 56.14 ; E VIII 58.15 

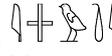


<sup>175.12</sup>dd mdw in Hwt-H<sup>r</sup> wrt nb(t) Iwnt irt-R<sup>c</sup> hr(yt)-ib Bhd<sup>t</sup> nbt pt h(nwt) n<sup>r</sup>w nb(w) wsh<sup>t</sup>(t) <sup>175.13</sup>st imytw  
 (m)<sup>c</sup>ndt šnwt R<sup>c</sup> (hr) ir(t) n.s 33w

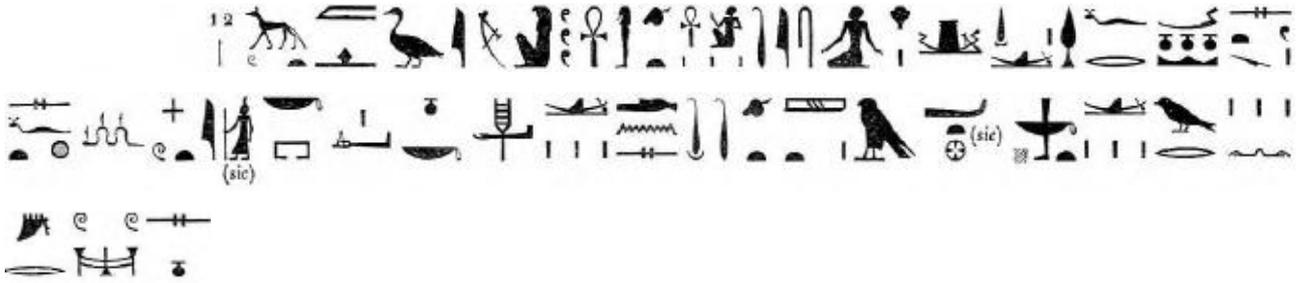
*Recitare da parte di Hathor, la grande, signora di Dendera, occhio di Ra, paredra a Behedet, signora del cielo, sovrana di tutti gli dei, dall’ampio spazio nella barca-mandjet, mentre la corte di Ra le rende lode.*

wsh<sup>t</sup> st : ossia “che dispone di un ampio spazio”; in E VIII 46.4 si dice che Hathor è  wsh<sup>t</sup> nmtt m w3

“dall’ampio passo (ossia non impedito) nella barca (sacra)”; e così anche in E VI 247.7  wsh<sup>t</sup> nmtt m w3-n-h<sup>h</sup> “dall’ampio passo nella barca di milioni (di anni)”

imytw : grafia tarda di  imy-wty “tra (due)”, spesso usato solo per “in”(WB I 76.3-7)

šnwt : il testo ha 



<sup>175.14</sup>iw.ti m ḥtp s3.i mr(y).i ḥꜥw-ꜥnh(.i) ḥnt ꜥnhw tis.i ḥr (m)ꜥndt d3i.i im.f r M3nw stf.i <sup>175.15</sup>sftḥ imytw i3k di.i n.k ꜥḥꜥw dns.ti ḥnt Š-Ḥr Bḥdt kbnwt wrw(t) n(n) <sup>175.16</sup>ḏrw.sn

*Benvenuto in pace, o mio amato figlio, mio corpo vivente tra i viventi! Io mi siedo sulla mandjet, con essa attraverso verso la montagna occidentale e uccido Sefetekh in Iak. Io ti concedo barche-ahaw (ben) cariche in Lago-di-Horus di Behedet e barche-kebenet illimitate.*

s3.i ... ꜥnhw : cfr. E VII 161.6, 166.13, 173.3

tis : “sedersi, essere seduto (WB V 242.13-14); il testo ha ”

stf : grafia tarda, con metatesi, di *sft* : “macellare, sacrificare” (WB III 423.15-24); cfr. E VII 149.6; 152.2; 159.10

sftḥ : nome di Apophis (J.F. BORGHOUTS, *The evil eye of Apopis*, JEA 59, 1973, pp. 114-150, a p. 130 n. b) e di Seth (GOYON, *Gardiens*, I, p. 64, n. 7). Non compare sul WB, ma è più volte ricordato nei testi di Edfu:

E III 8.13; E VI 313.16, E VII 18.9; EM 148.13; E III 33.13;

E IV 128.7; E IV 359.2, E VI 332.11-12; (sic) E V

243.14; E VIII 76.7; vedi anche WPL pp. 836-837

Bk : luogo del supplizio di Apophis presso Heliopolis (cfr. GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* I, pp. 202-21); per ”

ꜥḥꜥ : WB I 222.4-8

kbnt : WB V 118.2-6

nn ḏrw.sn : “ non esiste il loro limite”